

GIOVANNI VERGA



Primavera

Frühling

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ITALIENISCH

Giovanni Verga

Primavera

Frühling

Aus dem Italienischen übersetzt von

Katharina Trunk

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Giovanni Verga

Deutsche Übersetzung: Katharina Trunk

Audiobook: Valentina Loi © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-199-2

ISBN epub 978-3-99112-200-5

ISBN pdf 978-3-99112-201-2

ISBN mobi 978-3-99112-202-9

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Primavera

Frühling



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/i10>

Allorché Paolo era arrivato a Milano colla sua musica sotto il braccio (als Paolo mit seiner Musik unter dem Arm = *im Gepäck* in Mailand angekommen war; **allorché** — *als*; **braccio**_m — *Arm*) — **in quel tempo in cui il sole splendeva per lui tutti i giorni** (in jener Zeit, als die Sonne an allen Tagen für ihn schien; **splendere** — *scheinen, strahlen, leuchten*), **e tutte le donne erano belle** (und alle Frauen schön waren; **donna**_f — *Frau*; **bello** — *schön*) — **aveva incontrato la Principessa** (war er der Prinzessin begegnet; **incontrare** — *treffen, begegnen*): **le ragazze del magazzino le davano quel titolo** (die Mädchen des Kaufhauses gaben ihr jenen Titel = nannten sie so; **ragazza**_f — *Mädchen*; **magazzino**_m — *Lager, Kaufhaus*) **perché aveva un visetto gentile e le mani delicate** (weil sie ein liebliches Gesichtchen und zarte Hände hatte; **visetto**_m — *Diminutiv von viso*_m — *Gesicht*; **gentile** — *freundlich, liebenswürdig, lieblich*; **mano**_f — *Hand*; **delicato** — *zart, empfindlich*); **ma soprattutto perch'era superbiosetta** (aber vor allem,

weil sie ein wenig hochmütig war; **soprattutto** — *vor allem*; **superbiosetto** — *Diminutiv von superbioso — hochmütig*), e la sera, quando le sue compagne irrompevano in Galleria come uno stormo di passere (und am Abend, wenn ihre Kameradinnen in die Galleria einfie len wie ein Schwarm Spatzen; **compagna**_f — *Kameradin, Freundin*; **irrompere** — *einfallen, eindringen*; **passero**_m — *Sperling, Spatz*), ella preferiva andarsene tutta sola (ging sie lieber ganz alleine davon; **preferire** — *vorziehen, lieber tun*), impettita sotto la sua sciarpetta bianca, sino a Porta Garibaldi (kerzengerade unter ihrem weißen Schal bis zur Porta Garibaldi; **impettito** — *aufrecht, kerzengerade, hochnäsigt*; **petto**_m — *Brust*; **sciarpa**_f — *Schal*; **porta**_f — *Tür, Tor*).

1

Allorché Paolo era arrivato a Milano colla sua musica sotto il braccio — in quel tempo in cui il sole splendeva per lui tutti i giorni, e tutte le donne erano belle — aveva incontrato la Principessa: le ragazze del magazzino le davano quel titolo perché aveva

un visetto gentile e le mani delicate; ma soprattutto perch'era superbiosetta, e la sera, quando le sue compagne irrompevano in Galleria come uno stormo di passere, ella preferiva andarsene tutta sola, impettita sotto la sua sciarpetta bianca, sino a Porta Garibaldi.

Così s'erano incontrati con Paolo (so waren = *war sie mit Paolo zusammengetroffen*), mentre egli girandolava, masticando pensieri musicali (*während er umherschlen- derte und musikalische Gedanken wälzte: "musikalische Gedanken murmelnd"*; **girandolare** — *herumbummeln, umherschlendern*; **masticare** — *kauen, murmeln*), e sogni di giovinezza e di gloria (sowie Träume von Jugend und Ruhm; **sogno**_m — *Träume*; **giovinezza**_f — *Jugend*) — una di quelle sere beate (an einem jener glücklichen Abende; **beato** — *glücklich, selig*) in cui si sentiva tanto più leggero per salire verso le nuvole e le stelle (an denen er sich umso leichter fühlte, um zu den Wolken und Sternen hochzusteigen; **sentire** — *fühlen, spüren; hören*; **salire** — */ein/steigen, hochgehen, hochlaufen*;

nuvola_f — Wolke; *stella_f* — Stern), quanto meno gli pesavano lo stomaco e il borsellino (je weniger schwer der Magen und der Geldbeutel wogen; *meno* — weniger; *pesare* — wiegen; wägen).

2

Così s'erano incontrati con Paolo, mentre egli girandolava, masticando pensieri musicali, e sogni di giovinezza e di gloria — una di quelle sere beate in cui si sentiva tanto più leggero per salire verso le nuvole e le stelle, quanto meno gli pesavano lo stomaco e il borsellino.

Gli piacque di seguire le larve gioconde che aveva in mente (es gefiel ihm, die heiteren Hirngespinnste, die er ihm Kopf hatte, weiterzuverfolgen; *piacere* — gefallen, schmecken, zusagen; *larva_f* — Larve; Schatten, Geist, Hirngespinnst; *giocondo* — heiter, fröhlich; *mente_f* — Geist, Verstand, Kopf) in quella graziosa personcina, la quale andava svelta dinanzi a lui (in jenem anmutigen Persönchen, das flink vor ihm herging; *personcina_f* — Diminutiv

von *persona_f* — Person; *svelto* — leichtfüßig, flink, schlank), **tirando in su il vestitino grigio** (und dabei das graue Kleidchen hochhielt: "das graue Kleidchen hochhaltend"; *tirare* — werfen; ziehen; aufheben; **tirare su il vestito** — das Kleid hochhalten; *vestito_m* — Kleid, Bekleidung) **quand'era costretta a scendere dal marciapiede** (wenn sie gezwungen war, vom Gehweg herabzusteigen; *costringere* — zwingen; *marciapiede_f* — Gehweg, Bürgersteig) **sulla punta dei suoi stivalini un po' infangati** (auf der Spitze ihrer ein wenig beschmutzten Stiefeletten; *punta_f* — Spitze, Zipfel; *stivaletto_m* — Stiefelette; *infangare* — /mit Schlamm/ beschmutzen; *fango_m* — Schlamm, Dreck). **In quel modo Paolo la rivide due o tre volte** (auf jene Art sah Paolo sie zwei- oder dreimal wieder; *rivedere* — wiedersehen, wieder treffen), **e finirono per trovarsi accanto** (und am Ende befanden sie sich nebeneinander; *finire per* — am Ende ...; *finire* — beenden; *accanto* — daneben, nebeneinander).

3

Gli piacque di seguire le larve gioconde che aveva in mente in quella graziosa personcina, la

quale andava svelta dinanzi a lui, tirando in su il vestitino grigio quand'era costretta a scendere dal marciapiede sulla punta dei suoi stivalini un po' infangati. In quel modo Paolo la rivide due o tre volte, e finirono per trovarsi accanto.

Ella scoppiò a ridere alle prime parole di lui (bei den ersten Worten von ihm brach sie in Lachen aus; *scoppiare* — *platzen, explodieren, ausbrechen*; *scoppiare a ridere / in riso* — *in Gelächter/Lachen ausbrechen*); **rideva sempre tutte le volte che lo incontrava** (jedes Mal, wenn sie ihn traf, lachte sie ständig; *volta*_f — *Mal; Gewölbe*), **e tirava di lungo** (und ging weiter; *tirare di lungo* — *weitergehen*). **Se gli avesse dato retta alla prima** (wenn sie ihm beim ersten Mal Gehör geschenkt hätte; *retta*_f — *Gerade; Pension, Kostgeld*; *dare retta a qd* — *auf jemanden hören, Gehör schenken*), **lei non l'avrebbe cercato mai più** (hätte sie nie mehr nach ihm gesehen). **Finalmente, una sera che pioveva** (schließlich, an einem Abend, an dem es regnete; *piovere* — *regnen*) — **in quel tempo Paolo aveva ancora un ombrello** (zu

jener Zeit hatte Paolo noch einen Regenschirm) — **si trovarono a braccetto** (fanden sie sich untergehakt /wieder/; **a braccetto con qd** — untergehakt, Arm in Arm), **per la via che cominciava a farsi deserta** (auf der Straße, die sich zu leeren begann: "begann, sich verlassen zu machen"; **deserto** — öde, verlassen).

4

Ella scoppiò a ridere alle prime parole di lui; rideva sempre tutte le volte che lo incontrava, e tirava di lungo. Se gli avesse dato retta alla prima, lei non l'avrebbe cercato mai più. Finalmente, una sera che pioveva — in quel tempo Paolo aveva ancora un ombrello — si trovarono a braccetto, per la via che cominciava a farsi deserta.

Gli disse che si chiamava la Principessa (sie sagte ihm, dass sie Prinzessin hieß), **poiché, come spesso avviene** (da, wie es häufig vorkommt; **avvenire** — geschehen, vorkommen), **il suo pudore rannicchiavasi ancora nel suo vero nome** (ihr Schamgefühl sie noch zurückhielt,

ihren wahren Namen zu sagen: "ihr Schamgefühl sich noch in ihrem wahren Namen zusammenkauerte"; **pudore_m** — *Anstand, Schamgefühl*; **rannicchiarsi** — *sich zusammenkauern, ducken*), ed ei l'accompagnò sino a casa (und er begleitete sie bis nach Hause; **ei** = **egli** — *er*; **accompagnare** — *begleiten, bringen*; **sino** = **fino** — *bis, zu*), cinquanta passi lontano dalla porta (fünzig Schritte von der Tür entfernt; **passo_m** — *Schritt; Durchgang*; **lontano** — *weit, entfernt*). Ella non voleva che nessuno (sie wollte nicht, dass niemand = irgendjemand), e lui meno d'ogni altro (und er noch weniger als jeder andere), potesse vedere in qual castello da trenta lire al mese vivessero i genitori della Principessa (sehen konnte, in welchem Schloss zu dreißig Lire im Monat die Eltern der Prinzessin lebten; **vivere** — *leben*).

5

Gli disse che si chiamava la Principessa, poiché, come spesso avviene, il suo pudore rannicchiavasi ancora nel suo vero nome, ed ei l'accompagnò sino a casa, cinquanta passi lontano dalla porta. Ella non

voleva che nessuno, e lui meno d'ogni altro, potesse vedere in qual castello da trenta lire al mese vivessero i genitori della Principessa.

Trascorsero in tal modo due o tre settimane (auf solche Art verbrachten sie zwei oder drei Wochen; *trascorrere* — *vergehen; verbringen; tale* — *solch, derartig; modo_m* — *Art, Weise; settimana_f* — *Woche*). Paolo l'aspettava in Galleria (Paolo erwartete sie in der Galleria), dalla parte di via Silvio Pellico (auf der Seite der Via Silvio Pellico; *parte_f* — *Teil; Abschnitt*), rannicchiato nel suo gramo soprabito estivo (eingerollt in seinem armseligen Sommermantel; *gramo* — *trostlos, armselig, elend; soprabito_m* — *Überzieher, Mantel*) che il vento di gennaio gli incollava sulle gambe (den im der Januarwind an die Beine klebte; *incollare* — *kleben, kleistern; gamba_f* — *Bein*); ella arrivava lesta lesta (sie nahte ganz geschwind heran: "geschwind, geschwind"; *lesto* — *flink, schnell, geschwind*), col manicotto sul viso rosso dal freddo (mit dem Muff über dem von der Kälte roten Gesicht; *manicotto_m* — *Muff*); infilava il braccio sotto

quello di lui (steckte ihren Arm unter seinen: "jenen von ihm"; ***infilare** — einfädeln, stecken, durchziehen*), **e si divertivano a contare i sassi** (und sie vergnügten sich /dabei/, die Steine zu zählen; ***divertirsi** — sich vergnügen, Spaß haben*; ***contare** — /er/zählen*; ***sasso**_m — Stein*), **camminando adagio, con due o tre gradi di freddo** (gemächlich schlendernd mit = *bei zwei oder drei Grad Kälte = minus*; ***adagio** — langsam, gemächlich*; ***grado**_m — Stufe; Grad*).

6

Trascorsero in tal modo due o tre settimane. Paolo l'aspettava in Galleria, dalla parte di via Silvio Pellico, rannicchiato nel suo gramo soprabito estivo che il vento di gennaio gli incollava sulle gambe; ella arrivava lesta lesta, col manicotto sul viso rosso dal freddo; infilava il braccio sotto quello di lui, e si divertivano a contare i sassi, camminando adagio, con due o tre gradi di freddo.

Paolo chiacchierava spesso di fughe e di cannoni (Paolo plauderte oft von Fugen und Kanons; *chiacchierare* — *plaudern, schwätzen*), e **la ragazza lo pregava di spiegarle la cossa in milanese** (und das Mädchen bat ihn, ihr *die Sache* auf Mailändisch = *im mailändischen Dialekt* zu erklären; *pregare* — *bitten; beten*; *spiegare* — *erklären*; *la cossa* = *la cosa*).

La prima volta che salì nella cameretta di lui (das erste Mal, als sie in sein Kämmerchen hochstieg: "das Kämmerchen von ihm"; *cameretta_f* — *Diminutiv von camera_f* — *Kämmerchen, Stübchen*), **al quarto piano** (im vierten Stock), e l'udì suonare sul pianoforte una di quelle sue romanze (und ihn auf dem Klavier eine seiner Romanzen spielen hörte: "eine jener seiner"; *udire* — *hören*) **di cui le avevano tanto parlato** (von denen man ihr so viel erzählt hatte), **cominciò a capire, ancora in nube** (begann sie, noch auf der Wolke, zu begreifen; *nube_f* — *Wolke, Schleier*), **mentre guardava attorno fra curiosa e sbigottita** (während sie sich zwischen Neugierde und Bestürzung umsah: "zwischen neugierig und bestürzt"; *curioso* — *neugierig, eigenartig*; *sbigottito* — *bestürzt, betroffen*), **si sentì venir gli occhi umidi** (sie fühlte

die Augen feucht werden; **venire** — *kommen; werden; venire bello* — *schön werden; umido* — *feucht, nass*), e gli fece un bel bacio (und gab ihm einen schönen = ordentlichen Kuss; **fare / dare bacio** — *einen Kuss geben, küssen*) — ma questo avvenne molto tempo dopo (doch das geschah viel = *lange Zeit danach; avvenire*).

7

Paolo chiacchierava spesso di fughe e di cannoni, e la ragazza lo pregava di spiegarle *la cossa* in milanese.

La prima volta che salì nella cameretta di lui, al quarto piano, e l'udì suonare sul pianoforte una di quelle sue romanze di cui le avevano tanto parlato, cominciò a capire, ancora in nube, mentre guardava attorno fra curiosa e sbigottita, si sentì venir gli occhi umidi, e gli fece un bel bacio — ma questo avvenne molto tempo dopo.

Dalla modista si ciarlava sottovoce (bei der Modistin schwätzte man leise; **ciarlare** — *tratschen, schwätzen*; **sottovoce** — *leise, gedämpft*), **dietro le scatole di cartone e i mucchi di fiori e di nastri sparsi sulla gran tavola da lavoro** (hinter den Kartonschachteln und den auf dem großen Arbeitstisch verteilten Blüten- und Bänderhaufen; **scatola_f** — *Schachtel, Kiste*; **mucchio_m** — *Haufen, Menge*; **fiore_m** — *Blume, Blüte*; **nastro_m** — *Band*; **spargere** — */ver/streuen, verteilen, verschütten*), **del nuovo moroso della Principessa** (vom neuen Geliebten der Prinzessin; **moroso_m** — *Geliebter, Freund*), **e si rideva molto di quest'altro** (und man lachte viel über jenen anderen), **il quale aveva un soprabitino che sembrava quello della misericordia di Dio** (der ein Mäntelchen hatte, das gottserbärmlich wirkte: "vom Erbarmen Gottes"), **e non regalava mai uno straccio di vestito alla sua bella** (und seiner Schönen nie ein Kleidungsstück schenkte; **regalare** — *schenken*; **straccio_m** — *Lumpen, Lappen*; **non avere uno straccio di vestito** — *nichts anzuziehen haben*). **La Principessa fingeva non intendere** (die Prinzessin gab vor, nicht zu verstehen; **fingere** — *sich verstellen, vortäuschen, vorgeben*; **intendere** — *meinen*,

verstehen; intendere dire / parlare — etwas sagen wollen), faceva una spallata, e agucchiava, zitta e fiera (zuckte mit den Schultern und stichelte still und stolz /vor sich hin/; spallata_f — Schulterstoß, Achselzucken; fare una spallata — mit den Schultern/Achseln zucken; agucchiare — sticheln; zitto — still, stumm; fiero — stolz, wild).

8

Dalla modista si ciarlava sottovoce, dietro le scatole di cartone e i mucchi di fiori e di nastri sparsi sulla gran tavola da lavoro, del nuovo *moroso* della Principessa, e si rideva molto di *quest'altro*, il quale aveva un soprabitino *che sembrava quello della misericordia di Dio*, e non regalava mai uno straccio di vestito alla sua bella. La Principessa fingeva non intendere, faceva una spallata, e agucchiava, zitta e fiera.

Il povero grande artista in erba (der arme, angehende große Künstler; *artista*_{m/f} — Künstler; *erba*_f — Gras,

Kraut, Rasen; in erba — unerfahren, angehend) le aveva tanto parlato della gloria futura (hatte ihr so viel vom künftigen Ruhm erzählt), e di tutte le altre belle cose che dovevano far corteo a madonna gloria (und von allen anderen schönen Dingen, welche die glorreiche Mutter Gottes begleiten sollten; *corteo_m — Reihe, Umzug, Gefolge; fare corteo — begleiten*), che ella non poteva accusarlo (dass sie ihn nicht beschuldigen konnte) di essersi spacciato per un principe russo o per un barone siciliano (sich für einen russischen Prinzen oder einen sizilianischen Baron ausgegeben zu haben; *spacciarsi — sich nennen, sich ausgeben*).

Una volta ei volle regalarle un anellino (einmal wollte er ihr einen kleinen Ring schenken; *volere; anello_m — Ring*), un semplice cerchietto d'oro (ein einfaches Rund aus Gold; *cerchio_m — Kreis, Ring*) che incastonava una mezza perla falsa (das eine halbe, unechte Perle umschloss; *incastonare — einfassen, umschließen; mezzo_m — Mitte, Hälfte; falso — falsch, unecht, gefälscht*) — erano i primi del mese allora (es war an den ersten Tagen des Monats: "da waren die ersten

des Monats"; **primo** — *erster*; **ai primi del mese** — *an den ersten Tagen des Monats*).

9

Il povero grande artista in erba le aveva tanto parlato della gloria futura, e di tutte le altre belle cose che dovevano far corteo a madonna gloria, che ella non poteva accusarlo di essersi spacciato per un principe russo o per un barone siciliano.

Una volta ei volle regalarle un anellino, un semplice cerchietto d'oro che incastonava una mezza perla falsa — erano i primi del mese allora.

Ella si fece rossa e lo ringraziò tutta commossa (*sie wurde rot und dankte ihm ganz gerührt*; **farsi** — *werden*; **ringraziare** — *jmdn danken*; **commuoversi** — *gerührt sein*) — **per la prima volta** (*zum ersten Mal*) — **gli strinse le mani forte forte** (*drückte seine Hände ganz fest*: "fest, fest"; **stringere** — *drücken, festziehen, schließen*), **ma non volle accettare il regalo** (*wollte jedoch das Geschenk nicht annehmen*): **aveva forse indovinato**

quante privazioni dovesse costare il povero gingillo al Verdi dell'avvenire (vielleicht hatte sie erraten, wie viele Entbehrungen das armselige Kinkerlitzchen dem Verdi der Zukunft gekostet /haben/ musste; **indovinare** — /er/raten; **privazione**_f — Entbehrung; **gingillo**_m — Nipp-sache, Kinkerlitzchen; **avvenire**_m — Zukunft), e sì che aveva accettato assai più da *quell'altro* (und ja, sie hatte viel mehr von *jenem anderen* angenommen), senza tanti scrupoli, ed anche senza tanta gratitudine (ohne so viele Skrupel und auch ohne so viel Dankbarkeit; **scrupolo**_m — Skrupel, Bedenken).

10

Ella si fece rossa e lo ringraziò tutta commossa — per la prima volta — gli strinse le mani forte forte, ma non volle accettare il regalo: aveva forse indovinato quante privazioni dovesse costare il povero gingillo al Verdi dell'avvenire, e sì che aveva accettato assai più da *quell'altro*, senza tanti scrupoli, ed anche senza tanta gratitudine.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com